

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli zgrzeszy namaszczonego kapłana* i obciąży winą lud,** to przyprowadzi JAHWE za swój grzech, który popełnił, byka, młodego cielca, bez skazy, jako ofiarę za grzech.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli zgrzeszy namaszczonego kapłana i obciąży winą lud, wówczas za popełniony przez siebie grzech przyprowadzi JAHWE młodego cielca bez skazy jako ofiarę za grzech.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli to namaszczonego kapłana zgrzeszył jak ktoś z ludu, niech złoży JAHWE za swój grzech, którego się dopuścił, młodego cielca bez skazy jako ofiarę za grzech.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżliby kapłan pomazany zgrzeszył jako jeden z ludu pospolitego, tedy niech ofiaruje za grzech swój, którego się dopuścił, cielca młodego zupełnego Panu na ofiarę za grzech.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeżliby kapłan, który jest pomazany, zgrzeszył, przywodząc lud ku grzechowi, ofiaruje za grzech swój cielca bez makuly JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jeżeli ten grzech popełni namaszczonego kapłana, tak że jego wina spada na lud, to złoży Panu jako ofiarę przebiegłą za grzech, który popełnił, młodego cielca bez skazy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli zgrzeszy namaszczonego kapłana i obciąży winą lud, to złoży Panu za swój grzech, który popełnił, młodego cielca bez skazy jako ofiarę za grzech.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i jeśli zgrzeszy namaszczonego kapłana, to jego wina spada na lud. Wówczas złoży JAHWE za grzech, który popełnił, młodego cielca bez skazy na ofiarę przebiegłą za grzech.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	to: gdyby ten grzech popełnił namaszczonego kapłana, tak że swoją winą obciążył lud, wtedy złoży JAHWE za popełniony grzech młodego cielca bez skazy jako ofiarę przebiegłą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	jeśli to zgrzeszył arcykapłan, obciążając winą [i] lud, wówczas za grzech, którego się dopuścił, złoży dla Jahwe w ofierze przebiegłej młodego cielca bez skazy.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli namaszczonego [Najwyższy] Kohen popełni grzech [ściągając tym] winę na lud, przybliży oddając za swój grzech, który popełnił, młodego byka, doskonałego [bez skazy], dla Boga na oddanie za grzech [chatat].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	якщо ж архиєрей помазанник згрішить і приведе нарід до гріха, і принесе Господеві за свій гріх, який згрішив, теля з волів, без вади, за свій гріх.

¹⁾ PS dod.: który został wprowadzony w urząd, tj. (idiom): który wypełnił swoją rękę, וְאֶשֶׁר מָלֵא אֶת־יָדוֹ ; wg G: mający poświęcone ręce, ὁ τετελειωμένος τὰς χεῖρας.

²⁾ i obciąży winą lud, מְאִשָּׁה לְעַם הָאָרֶץ , tj. na winę ludu; wg G: aby zgrzeszył lud, τοῦ τὸν λαὸν ἁμαρτεῖν.

³⁾ ofiara za grzech, חַטָּאת (chatta't), określana jest takim samym słowem jak sam grzech; o znaczeniu decyduje kontekst; nazywana też ofiarą oczyszczenia.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	gdyby zgrzeszył namaszczony kapłan obciążając lud winą, wtedy niech przyprowadzi WIEKUITEMU za swój grzech, którego się dopuścił młodego, zdrowego cielca na ofiarę zagrzezszą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” 'Jeżeli kapłan, pomazaniec, zgrzeszy, ściągając tym winę na lud, to za swój grzech, który popełnił, złoży JAHWE zdrowego młodego byka jako dar ofiarny za grzech.